



Olá comunidade brasileira de Nagahama! O Amigo Tsuushin deste mês é especial, com quatro páginas. A partir de agora, periodicamente, o Amigo Tsuushin virá com mais páginas. Nesta edição, vamos abordar um tema importante: **Educação**. Não deixem de ler até o final.

## Entendendo o Sistema Educacional Japonês

にほんきょういくせいど りかい  
日本教育制度を理解しましょう

O sistema educacional japonês possui algumas diferenças com o brasileiro.

A primeira é a contagem dos anos de estudos. Com a recente reforma no sistema brasileiro, ambos os países possuem um sistema de ensino fundamental de 9 anos, ensino médio de 3 anos e ensino superior de 4 anos (no caso do ensino médio e superior, podem variar conforme o curso).



Nagahama Shougakkou

No Japão o ensino fundamental é dividido em duas etapas: o shougakkou e o chuugakkou.

Uma outra grande diferença é que o ano escolar japonês inicia-se no mês de abril e termina no mês de março do ano seguinte, acompanhando as estações do ano.

A educação fundamental de 9 anos (Shougakkou e Chuugakkou) no Japão é obrigatória, devendo os pais matricularem seus filhos em escolas públicas ou privadas.

Para o estrangeiro, existe a possibilidade dos pais realizarem a matrícula em escolas próprias para estrangeiros, onde as crianças recebem a educação nos moldes do país de origem, em sua língua materna.



Nagahama Kita Chuugakkou

As crianças matriculadas em escolas japonesas entrarão diretamente na série correspondente à sua idade.

Porém, os pais estrangeiros também podem matricular seus filhos em escolas japonesas. As escolas públicas japonesas são gratuitas, no entanto, há mensalmente despesas referentes à merenda e frequentemente despesas extras com excursões, materiais escolares, etc.

**Atenção:** a série na qual a criança será matriculada pode variar conforme a data de nascimento. A tabela abaixo é um exemplo da série de matrícula referente à idade completa da criança no dia 2 de abril do ano em questão. Para maiores detalhes entre em contato com a Coodenadoria Educacional.

Idade	6anos	7anos	8anos	9anos	10anos	11anos	12anos	13anos	14anos	15anos	16anos	17anos	18anos
Brasil	1º ano	2º ano	3º ano	4º ano	5º ano	6º ano	7º ano	8º ano	9º ano	1º ano	2º ano	3º ano	
		1ªsérie	2ªsérie	3ªsérie	4ªsérie	5ªsérie	6ªsérie	7ªsérie	8ªsérie				
	Ensino Fundamental									Ensino Médio			Faculdade
Japão	1º ano	2º ano	3º ano	4º ano	5º ano	6º ano	1º ano	2º ano	3º ano	1º ano	2º ano	3º ano	
	Shou1	Shou2	Shou3	Shou4	Shou5	Shou6	Chuu1	Chuu2	Chuu3	Kou 1	Kou 2	Kou 3	
	Shougakkou						Chuugakkou			Koukou			Daigaku

## Auxílio Escolar

しゅうがくえんじよ  
就学援助

O município possui um sistema de auxílio para pessoas que estejam passando por dificuldade financeira. Este auxílio cobre parte das despesas escolares de famílias com filhos que irão ingressar ou já se encontram matriculadas numa das escolas públicas de Nagahama (Shougakkou e Chuugakkou).

Entre os requisitos para se receber este auxílio está o caso em que houve mudança da situação econômica familiar acarretando redução da renda ou aumento dos gastos familiares.

As solicitações do auxílio serão analisadas caso a caso. O pedido pode ser feito em qualquer época do ano, porém, neste caso o valor do auxílio será proporcional aos meses restantes. Para ter direito ao valor referente a um ano, as solicitações devem ser realizadas até o dia 30 de abril.

Mais informações com a Coordenadoria Educacional tel. 74-3701 (em português após às 12:00h)

## Creche e Pré-Escola

ほいくえん ようちえん  
保育園と幼稚園

Caso seu filho não tenha atingido a idade escolar, o município também conta com creches e pré-escolas.

As creches são chamadas de “hoikuen” e as pré-escolas de “youchien”. Também existem instituições denominadas “kodomoen”, que unem as funções de creche e pré-escola.

As creches são voltadas para crianças cujos pais trabalham fora e não podem cuidar de suas crianças durante o dia. Porém as vagas são limitadas.

Os requisitos para ingressar nas creches e pré-escolas variam caso a caso.

Mais detalhes sobre procedimentos de matrícula entre outros, entre em contato com os departamentos responsáveis abaixo.

---

## Escolas Públicas

こうりつがっこう  
公立学校

Algumas escolas públicas do município contam com salas de língua japonesa para os estudantes estrangeiros.

Nestas salas, os alunos recebem orientação especial no aprendizado da língua, para poderem acompanhar melhor as outras matérias. Estas escolas também recebem visitas de tradutores.

Caso a escola em que a criança frequente não possua tal sala, porém a criança não tenha domínio do idioma japonês, os pais poderão entrar em contato com a Coordenadoria Educacional de Nagahama (Kyouiku Inkai) para maiores esclarecimentos.

Os pais de alunos estrangeiros também podem esclarecer outras dúvidas em relação ao sistema educacional entrando em contato com a coordenadoria, que conta com atendimento em português. Desta forma, o município oferece aos seus residentes estrangeiros um sistema de apoio completo em relação a educação infantil.

## Nagomi Kyoushitsu

なごみ教室  
なごみ教室

O município oferece para as crianças estrangeiras residentes em Nagahama um curso de pré adaptação à escola japonesa: o Nagomi Kyoushitsu (Sala Nagomi).

O curso é voltado para crianças recém chegadas ao Japão e também para crianças vindas de escolas brasileiras ou escolas japonesas de outras cidades que não falam o idioma japonês.

A criança que possui dificuldades na língua japonesa pode frequentar esta sala de aula por um período máximo de 6 meses antes de ingressar nas escolas públicas.

No Nagomi, o aluno aprende o básico da língua japonesa para poder estudar nas escolas do município.

Além das aulas de japonês, os alunos tem aulas de matemática, cultura, etc. Também aprendem como funciona o ambiente de uma escola japonesa com professores e voluntários japoneses e estrangeiros.



Além dos costumes, também passam a se adaptar as refeições das escolas, uma vez que o Nagomi serve nas merendas, a mesma refeição das escolas municipais. Assim evita-se um choque cultural da criança antes de frequentar a escola normal.

Os requisitos para frequentar o Nagomi são: ter residência em Nagahama, matricular-se primeiramente em uma escola pública do município, seja shougakkou ou chuugakkou.

---

**Informações sobre as creches e Kodomoen:** Seção de Auxílio Infantil “Kosodate shien-ka” tel: 65-6514 ou pessoalmente no Higashi-bekkan da Prefeitura de Nagahama (ao lado do Hoken Center) 1º andar. Para atendimento em português diga “Tsuyaku, onegai shimasu”.

**Informações sobre as escolas públicas, pré-escolas, Nagomi kyoushitsu e Auxílio Escolar:** Coordenadoria Educacional de Nagahama “Kyouiku Inkai” tel: 74-3701 ou pessoalmente na Sucursal Azai – 2º andar. Para atendimento em português diga “Tsuyaku, onegai shimasu”.

## Faça as malas e gaste pouco! Conheça o 18 kippu !

せつやくして、旅行に出かけましょう！青春18きっぷを紹介！

Fazer uma viagem pelo Japão é algo caro, tornando difícil conhecer alguns lugares distantes ou visitar um parente que mora longe. Porém, em certos períodos do ano, é possível viajar gastando pouco.

Estamos falando do período em que é possível utilizar o “Seishun 18 kippu” (seishun jyuuhachi kippu). Conhecido como “18 kippu”, este bilhete permite utilizar as linhas convencionais de trem da JR de todo o Japão por um preço único.

Pelo valor de 11.500 ienes, é possível adquirir o bilhete de 5 cotas. Cada cota pode ser utilizada por um dia todo, tornando livre a utilização de trens da JR (somente os trens convencionais – “Futsuu”, “shinkaisoku”, etc. Não permite a utilização de trens expressos “Tokkyu” e trem-bala “shinkansen”).

Ou seja, um bilhete vale por 5 dias, ou então, 5 pessoas juntas poderão utilizá-lo por um dia.

Veja os exemplos abaixo:

**Exemplo 1:** 5 amigos pretendem ir de Nagahama a Osaka e voltar no mesmo dia.

Cada um gastaria 3.780 ienes em ida e volta, porém, com o “18 kippu” cada um gastará 2.300. Juntos economizarão 7.400 ienes.

**Exemplo 2:** 1 pessoa pretende ir de Nagahama a Tokyo e voltar no dia seguinte.

De trem-bala, o gasto seria de 24.120 ienes ida e volta. Porém, com o “18 kippu” o gasto será de apenas 11.500 ienes, e ainda sobrarão 3 cotas para serem utilizados em outras ocasiões. Apesar da economia, a desvantagem é que ao utilizar apenas os trens convencionais, a viagem de 2h40min até Tokyo passa a gastar aproximadamente 8 horas.



Quanto mais distante, mais você economizará. No entanto, para fazer uma viagem mais distante, é preciso muito planejamento, pesquisando com antecedência os horários e locais de baldeação.

O “18 kippu” é vendido 3 vezes ao ano, durante a primavera, verão e inverno. O “18 kippu” de primavera pode ser adquirido entre os dias 20/02 à 31/03, podendo este ser utilizado entre os dias 01/03 e 10/04.

Caso tenha dúvidas sobre a utilização do 18 kippu ou para maiores informações, entre contato com a JR. Não deixe de consultar o “Midori no madoguchi” (balcão de atendimento da JR).



## Brócolis e Couve-Flor

ブロッコリーとカリフラワー

Você sabia que o mês de março é época de Brócolis e Couve-flor no Japão.

O Brócolis é rico em vitamina A, além de possuir 5 vezes mais cálcio que o leite.



Já a couve flor é rica em vitamina C, cálcio, fósforo e ferro.

Na hora de comprar, procure aqueles que estiverem com a cabeça fechada e sem manchas, pois são os mais frescos.

### Receita de Sufê de Brócolis e Couve-Flor

#### Ingredientes:

- 1 cebola picada
- 1 colher de chá de azeite
- 1 brócolis
- 1/2 xícara de chá de iogurte natural (opcional)
- 1/2 xícara de chá de maionese
- 2 xícaras de chá de couve-flor cozida
- 2 unidades de clara de ovo em neve
- 1/4 xícara de chá de queijo ralado
- sal à gosto

#### Preparo:

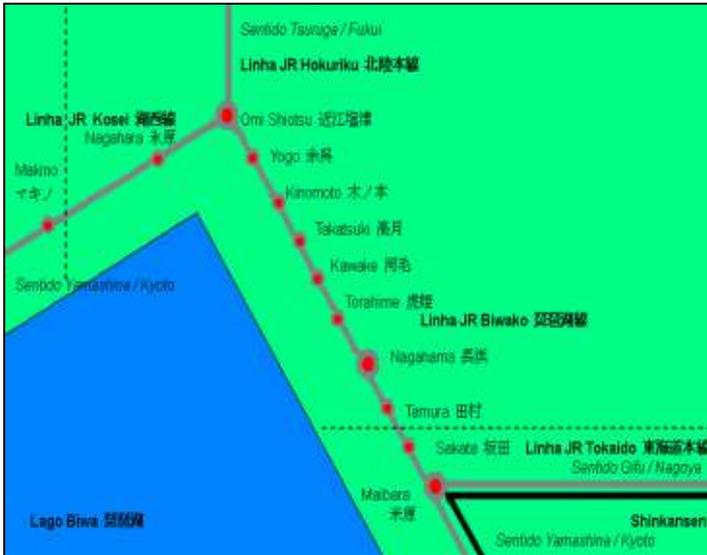
Refogue a cebola no azeite e junte o brócolis picado. Deixe refogar em fogo baixo por cerca de 10 minutos. Coloque em uma forma de suflê. Bata em um processador a couve-flor com a maionese e o iogurte. Junte as claras e tempere com sal. Coloque sobre o brócolis e polvilhe com o queijo ralado. Asse em forno médio por cerca de 20 minutos.



★☆☆☆☆ Amiguinho Tsuushin ★☆☆☆☆

O município de Nagahama é atendido por 9 estações de trem em seu território. Você sabe dizer o nome de todas elas?

Dica: Consulte o mapa das estações de Nagahama abaixo!



Caso tenha alguma dúvida, crítica ou sugestão, entre em contato conosco através do e-mail:

✉ [cir@city.nagahama.lg.jp](mailto:cir@city.nagahama.lg.jp)

Departamento de Cooperação dos Municípios  
Secretaria de Planejamento Municipal de Nagahama

長浜市企画部市民協働課

Verticais	Horizontais
 ① Daqui dá para se ver o Lago Yogo	 ② Uma estação ao sul de Yogo
 ③ Estação da antiga cidade de Kohoku	 ⑤ Estação próxima ao Nagahama Dome
 ③ Estação da linha JR Kosei	 ⑥ 1ª estação ao norte de Nagahama
 ④ Estação onde se pode trocar da linha Biwako para a Kosei	 ⑦ A principal estação do município
 ⑥ Uma estação ao sul de Kinomoto	

Nihongo Prático (便利な日本語)

一石二鳥 Isseki Nichou.

A expressão traduzida literalmente significa “uma pedra, dois pássaros”, equivalente da expressão “acertar dois coelhos com uma cajadada só”, ou seja, com uma ação obter dois resultados positivos.

じてんしゃつうきん かんきょう けんこう  
自転車通勤は環境にもよいし、健康にもよい。まさに  
いっせきにちよう  
一石二鳥だ!

Ir para o serviço de bicicleta faz bem para o meio-ambiente e também para a saúde. Isso sim é acertar dois coelhos com uma cajadada só!

